

翻譯名義集

四

詠  
乎  
知  
知  
知

PDG

翻譯名義集四

姑蘇景德寺普潤大師

法雲編

摠明三藏第三十九

十二分教第四十

律分五部第四十一

論開八聚第四十二

明四諦法第四十三

辯六度法第四十四

示三學法第四十三

止觀三義第四十七

釋十二支第四十五

衆善行法第四十八

摠明三藏篇第三十九

一經藏二律藏三論藏經藏則刊定因果窮究性相

律藏則垂範四儀嚴制三業論藏則研真顯正覈偽  
推邪同出一音異隨四悉用顯圓明之理式開解脫之  
門致立三修多羅或修單蘭或修妬路西域記  
藏之教也

名素怛覽舊曰修多羅訛也

或言無翻舍五義故摭華云義味無盡故喻涌泉能  
生妙善故号出生指定邪正故譬繩墨能示正理故  
名顯示貫穿諸法故曰結髮舍此五義故不可翻出雜心論  
或言有翻妙玄明有五譯一翻經二翻論三翻法本四  
翻線五翻善語教天台定云今且據一名以爲正翻  
亦不使二家有怨何者從古及今譯梵爲漢皆題爲

經若餘翻是正何不改作線契若傳譯僉然則經正  
明矣以此方周孔之教名爲五經故以經字翻修多  
羅然其衆典雖單題經諸論所指皆曰契經所謂契  
理契機名契經也摭華云契理則合於二諦契機則  
符彼三根經者訓常訓法妙玄云天魔外道不能改  
壞名爲教常真正不雜無能踰過名爲行常湛然不  
動決無異趣名爲理常又訓法者法可軌行可軌理  
可軌佛地論云經者貫攝爲義貫穿所應知義攝  
持所化衆生慈恩云爲常爲法是攝是貫常則道軌  
百王法乃德模万葉攝乃集斯妙義貫乃御彼庸

生庶今同出苦

津終歸覺岸

毗奈耶

或毗尼什師云毗尼秦言善治謂自治姪怒癡

亦能治衆生惡也圓覺鈔云此云調伏謂調練三業

制伏過非調練通於止作制伏唯明止惡就所詮之行

彰名調伏之藏四教義云此翻滅謂佛說作無作戒

能滅身口之惡是故云滅圓覺略鈔云滅有三義一

滅業非

論第一云滅惡故名曰毗尼

二滅煩惱

律云世尊謂調伏貪瞋癡令盡故制增上戒學

三得滅

果

戒經云戒淨有智慧便得第一道

南山云毗尼翻滅從功能為名非正

譯也正翻為律律者法也從教為名斷割重輕開

遮持犯非法不定俗有九流法流居一故世律法皆

約刑科道與俗違刑名乃異至於處斷必依常法谷  
響言云以此方法律之名翻彼土奈耶之語律者詮也  
詮量輕重犯不犯等風俗通曰臯陶謨虞造律律訓  
詮訓法尚書大傳曰丕天之律注云奉天之大法  
法亦律也此方律名起於舜世漢蕭何以爲九章  
漸分輕重委悉也西域記云毗奈耶藏舊訛云毗  
那耶 或云阿毗達磨此云無比法謂無  
耶 阿毗曇 漏法慧爲最勝故四教義曰無比法  
聖人智慧分別法義也新云阿毗達摩此云對法對  
有二種一者對向謂向涅槃以乘無漏聖道之因感

趣涅槃圓極之果二者對觀對觀四諦謂以淨慧之心觀察四諦之法故名對也法有二種一者勝義法謂擇滅涅槃云云二法相法即通四聖諦云云問若據此義合云對法藏今隱對法之名但云慧論者如何答此乃隨方之聲也梵語奢薩怛羅此云論梵語摩怛理迦此云本母本母能生妙慧妙慧因論而生故展轉翻爲論也瑜珈論云問答決擇諸法性相故名論奘師傳云舊曰優波提舍訛也正云鄔波弟鑠後分經云

俱舍

或云比吒或云摘迦此翻爲藏即包含攝持之義非藏無以積錢

摩達磨

財非藏無以蘊文義故攝論云何名爲藏答由能攝  
故謂攝一切所應知義無令分散故名爲藏四教義  
云今言三名各含一切文理故名藏也阿含即定藏  
毗尼即戒藏阿毗曇即慧藏今問經云含著小乘  
三藏學者且三藏之名旣通大小二教何故法華判  
局小乘答曰三藏屬小凡有二義一者小乘三藏皆  
佛所說如出耀經云佛在波羅奈仙人鹿野苑中告  
五比丘此苦原本本所未聞本所未見廣說此法爲  
契經藏佛在羅閱城時迦蘭陀子名須陳那出家  
學道最初犯律故說戒藏佛在毗舍離見跋耆子本



末因緣告諸比丘諸無五畏恚恨之心者便不墮惡  
趣亦復不生入地獄中廣說如阿毗曇是知小乘俱  
是佛說斯異大乘論藏自屬菩薩之所造也二者小  
乘三藏部帙各別大乘經律二藏混同是故法華判  
其三藏屬小乘也又大論處處以摩訶衍斥三藏法  
非大菩薩先德妄破天台立教此由失究經論所以  
問法華旣云三藏學者大論安云佛在世時無三藏  
名答佛滅度後阿難結集修多羅藏優波離結集毗  
奈耶藏迦葉結集阿毗曇藏是則法華梵本恐無此  
名多是譯師加三藏名顯小乘教如今經自餘諸品

皆是結集者所置也問今列三藏依何詮次答四教  
義云說時非行時教起之次阿含爲先修行之初木  
又爲首故出耀經說教次第先經次律而後論也四  
教儀以論居中者以經是所解論是能釋故先經而  
次論然觀諸文前後非一亦各隨人不可確執苟以  
義局徒自矛盾或標四藏者大論四名雜藏或言五  
藏者西域記云四名雜集藏五名禁呪藏以上座部  
唯結三藏若大衆部別爲五藏又經音義列八藏一  
胎化藏二中陰藏三摩訶衍方等藏四戒律藏五十  
住菩薩藏六雜藏七金剛藏八佛藏

十二分教第四十

別明經藏附出衆題

竊以理超四句教攝群機散華貫華之殊應頌孤頌之別或有請以數演或無問而自陳本事本生談理談喻牢籠妄識統會真源病有萬殊藥無二準故教部類開十二分發軔曰長行重頌并授記孤起無問而自說因緣譬喻及本事本生方廣未曾有論義共成十二名廣出

修多羅

此云契經有通有別通則修多羅聖教之都名

大論三十三

別則妙玄云直說法相者是別修多羅如說四諦等也所言別者雜集論云謂長行綴葺略說所應說義

祇夜

此云重頌妙玄云重頌上直說  
修多羅也亦曰應頌頌長行也

和伽那

此云授記達磨鬱多羅云聖言說與名授果爲心期  
名記妙玄云說九道劫數當得作佛首楞嚴經明四  
種記一未發心記或有流轉六道往於人間好樂佛法  
過百千萬億劫當發心過百千萬億阿僧祇劫行菩  
薩道供佛化人皆若干劫當得菩提

淨名疏云雖未發心而與記也如佛扶逗

林邊爲鴿雀授記又云約四教位者雖是具縛九夫及二乘方便若有四教大乘機雖未發心而記

是人以種善根好樂大法有慈悲心住不退地故發心與記

淨名疏云現前即

內九適發心與記三密爲記有菩薩未得記而行

六度功德滿足天龍八部皆作是念此菩薩幾時當得菩提劫國弟子衆數如何佛斷此疑即與授記舉

衆皆知此菩薩獨不知淨名疏問何故密記答有菩薩心行未熟若聞授記心則放逸不得現前

受記又云密記即三教外九位四無生現前記於大衆中現前得無

生顯露與記淨名疏云無生取三教見真位伽陀此云孤起妙玄云不重頌者名孤起亦曰諷頌西域記云舊曰

偈梵本略也或曰偈他梵音訛此云無優陀那問自說

也今從正音宜云伽陀唐言頌

妙玄云如佛在舍婆提毗舍佉堂上陰地經

行自說優陀那所謂無我無我所是事善哉

尼陀

那

此云因緣妙玄云修多羅中有人問故爲說是事毗尼中有人犯是事故結是戒一切佛語緣

起事皆

名因緣 阿波陀那

此云譬喻止觀云月隱重山舉扇喻之風息太

虛動樹

伊帝目多伽

此云本事妙玄云此說他事如佛將淨飯五百

訓之

人歸國說三

闍陀伽

此云本生此說菩薩行因本曾爲事也顯揚論云本

因緣之偈也

事者謂如來說聖弟子前世等事本生

毗佛

略此云方廣妙玄云此從所表為名  
方廣之理正理為方包富名廣  
阿浮達

摩此云未曾有妙玄云佛現  
種種神力眾生怪未曾有  
優波提舍此云  
逐分

別所說義翻論義妙玄云答其問者釋其所以西域記  
云鄔波弟爍舊訛云優波提舍今問如法華云我此  
九部法隨順眾生說入大乘為本何故小教唯九部  
耶答此以大教而形小宗則棄小乘義唯九部故妙  
玄云小乘灰斷無如意珠身故無方廣小乘根鈍說  
必假緣非天鼓任鳴少無問自說雖有授記記作佛

少別論雖無通說亦有故妙玄云小有記蒯六道因果阿含亦授弥勒佛記亦有自唱善哉無問自說聲聞經以法空爲大空斯乃小乘亦通十二復次若以小教而顯大乘則彰大乘義亦唯九以無因緣譬喻論義三部故妙玄云有人云大乘根利不假此三斯亦別論通語大乘何得無此三經然此十二分經舊名十二部者妙玄云部別各有類從也新譯恐濫部快改名爲分二教論云窮理盡性之格言出世入真之軌轍論其文則部分十二語其旨則四種悉擅理妙域中固非名号所及化擅繫表又非情智所尋至



於遺累亡筌陶神盡照近超生死遠證涅槃播闡五  
乘接群機之深淺該明六道辨善惡之升沉夙跡期出  
世而法無不周迹比王化而事無不盡能博能要不  
質不文自非天下之至慮孰能與於斯教哉

阿含

正云阿笈多此云教妙樂云此云無比法即  
言教也唯識論云謂諸如來所說之教長阿

含序云阿含者秦言法歸所謂萬法之淵府惣持之  
林苑也法華論解其智慧門爲說阿含義其深涉法  
師云阿含此云傳所說義是則大小二教通号阿含  
而小乘中別開四部謂增一阿含明人天因果二長